

CHIANCIANO: turismo e salute

Fra le località termali italiane, Chianciano è senza dubbio, una delle più rinomate e frequentate; ubicata sulle colline che separano la Val di Chiana dalla Val d'Orcia, gode di una posizione geografica invidiabile, immersa com'è nella calma del paesaggio agrario senese e ben collegata ai grandi assi di traffico Nord-Sud, sia ferroviario (Firenze-Roma) che stradale (Autostrada del Sole e via Cassia). La vicinanza, poi, a centri d'arte notevoli, come Chiusi, Montepulciano, Pienza, per non parlare di Cortona, Orvieto, Siena, costituisce una fonte inesauribile di occasioni sempre diverse di svago e di approccio con la cultura antica e preziosa di queste terre.

L'origine etrusca di Chianciano, oltre che dalla etimologia del nome, pare confermata da vari ritrovamenti archeologici nel territorio circostante. Reperti bronzei rinvenuti fra la Fonte dell'Acqua Santa e il poggio di Sillene hanno fatto sostenere ad autorevoli studiosi l'esistenza di un tempio dedicato alla dea Diana (Selene per gli Etruschi, come per i Greci) e, forse, ad Apollo. Sarebbero state consacrate a queste divinità tutelari delle acque, della salute e della medicina, le sorgenti chianciani (da identificarsi, probabilmente, con i "fontes clusini", di cui parla Orazio), già note, dunque, nel IV secolo a.C. (datazione dei bronzi etruschi) per le loro caratteristiche terapeutiche.

Il fortunato slogan "Chianciano fegato sano" sottolinea l'efficacia delle acque, di cui è ricco il bacino idrominerale delle Terme chianciani.

L'accuratezza e la perfetta organizzazione della stazione termale in tutti i suoi molteplici aspetti sono una garanzia del successo di questo tipo di cura, una delle più antiche che l'uomo conosca.

Il trattamento terapeutico si avvale di quattro acque, che, per l'alto contenuto in ioni solforici, idrocarbionici e calcici, rientrano nel gruppo delle Bicarbonato-Solfato-Calciche.

L'Acqua Santa di Chianciano, per la sua composizione e per la ben definita azione, viene impiegata so-

CHIANCIANO TOURISMUS UND GESUNDHEIT

Unter den italienischen Thermalbädern ist Chianciano ohne Zweifel eines der bekanntesten und meistbe-

CHIANCIANO, HEALTH AND TOURISM

Among thermal centres in Italy, Chianciano is undoubtedly one of the most popular and well-known: situat-

MANIFESTO PUBBLICITARIO DELLA FINE DELL'OTTOCENTO

CHIANCIANO
(PROVINCIA DI SIENA)

Apertura dal 1° Giugno al 15 Settembre

**PREMIATI STABILIMENTI
TERMO-MINERALI IDROTHERAPICI**

Metri 588 sul livello del mare

DIRETTORE onorario S. R. l'onor. Prof. Comm. **GUIDO BACCELLI**
Concessionario **C. GUARDINI**

Guarigione radicale delle malattie del fegato, milza, stomaco, intestini, colla cura dell'acqua acidula alcalina **DETTA SANTA**, premiata ai congressi medici di Perugia, Pavia, Padova ed alle Esposizioni d'igiene di Brescia, Padova e Napoli.

Bagni caldi solforosi naturali di **S. AGNESE** temperatura 37° C., allo sbocco nella laguna. Efficacia nelle Nevralgie, Paralisi Periferiche, Spasmi, Contratture, Dermoliti Croniche, coadiuvanti attivissimi dell'**ACQUA SANTA** per ottenere più pronta risoluzione degli Ingorgi e Fissioni del Fegato, della Milza, della Melrite e Perimetrite impareggiabili nel **REUMATISMO CRONICO**.

FANGHI, INALAZIONI, MASSAGGIO, BAGNI E DOCCIE FREDE
Pensioni da L. 5 a 6 al giorno tutto compreso.

Trovansi sempre disponibili quartieri ammobiliati e ville a prezzi modici.
Ciascuno Stabilimento è sotto la immediata e continua sorveglianza dei Signori Medici.
Cav. Ufficiale Prof. **LUIGI GUALDI** Direttore
Dott. **ANTONIO CORTI**
Dott. **GIUSEPPE CECCHI** - Dott. **ALESSANDRO COLL**

Per chiarimenti rivolgersi al Sig. **CESARE GUARDINI** concessionario degli Stabilimenti di **CHIANCIANO**.

L'**ACQUA SANTA ACQUA ALCALINA** si vende in bottiglie presso tutti i depositi di Acque Minerali, Farmacia e Drogheria del Regno.

77
19

prattutto nelle malattie del fegato, delle vie biliari e del ricambio.

Relazioni scientifiche e accertamenti clinici hanno messo in evidenza la sua grande efficacia nel favorire le funzioni fondamentali della bile.

L'Acqua Sillene, caratterizzata da un elevato contenuto di acido carbonico libero, costituisce un valido complemento alla cura con l'Acqua Santa; trova applicazione nella balneo-terapia carbogassosa e per la preparazione del fango Sillene, indicato per la lutoterapia della regione epatica.

Per le qualità antiflogistiche e antispastiche è invece nota l'Acqua Fuco- li, che viene impiegata nelle affezioni dello stomaco e del duodeno e in numerose malattie dell'intestino tenue e del colon.

Unica fra tutte a possedere una prevalenza di bicarbonati alcalino-terrosi sui solfati è la Sorgente S. Elena, che sgorga a pochi metri dall'antica e diroccata cappella omonima.

Estremamente leggera (ha un residuo fisso, a 180° C, di 0,448 grammi), l'acqua S. Elena è dotata di spiccate virtù, che ne fanno un medicamento particolarmente efficace nelle affezioni delle vie urinarie.

La stagione termale entra nel vivo a Maggio, quando il risveglio primaverile esalta la natura di questi luoghi: siamo, infatti, nel cuore dell'Etruria, tra il Chianti e l'Amiata, tra viti pregiate e oliveti. È, senza dubbio, uno dei paesaggi più caratteristici della Toscana, dove l'intervento dell'uomo sull'ambiente, con l'organizzazione e la valorizzazione del suolo agrario, è avvenuto con un tatto ed una signorilità che ne evidenziano ancor più la bellezza. E dove la vegetazione è rimasta allo stato naturale, le essenze tipiche del "Lauretum" e del "Castanetum" si intrecciano, dando vita alla splendida copertura boschiva che veste il colle, a ridosso del quale ha preso gradatamente forma la stazione di cura.

Gli insediamenti alberghieri e la struttura termale, con i grandiosi stabilimenti, si sono sviluppati molto

suchten. Es liegt auf den Hügeln, die das Val di Chiana vom Val d'Orcia trennen, in einer beneidenswerten geografischen Lage, umgeben von der Ruhe jahrhundertealter Kulturlandschaften und ist leicht von den großen Nord-Süd Verkehrsachsen zu erreichen, sowohl der Bahnlinie (Florenz-Rom) als auch von der "Sonnen"-Autobahn (Autostrada del Sole und Via Cassia). Die Nähe vieler beachtenswerter Kunstzentren wie Chiusi, Montepulciano, Pienza und um nicht zu vergessen Cortona, Orvieto, Siena, bildet eine unerschöpfliche Quelle an Abwechslungsmöglichkeiten und Annäherungsversuche an die antike und kostbare Kultur dieser Landschaft.

Der etruskische Ursprung Chiancianos zeigt sich, außer in der Etymologie des Namens, auch in den verschiedenen archäologische Entdeckungen der Umgebung. Bronzefundstücke zwischen der Quelle Acqua Santa und den sienischen Höhen haben angesehenen Forscher zu dem Schluß kommen lassen, daß hier ein Tempel der Götting Diane (Selene für die Etrusker wie für die Griechen) existiert haben muß, und, aber das ist nicht sicher erwiesen, ein Tempel des Gottes Apollo. Wahrscheinlich sollten sie die Quellen, die Gesundheit und die Medizin beschützen, denn die chiancianischen Quellen (möglicherweise die "fontes clusini" von denen Orazio berichtet) waren schon im IV. Jahrhundert vor Christus (Datierung der etruskischen Bronzen) für ihre therapeutische Wirkung bekannt. Der Slogan "Chianciano fegato sano" (Ch. und die Leber ist gesund) unterstreicht den Effekt des Heilwassers, von dem die Mineralbecken der chiancianischen Thermen reichlich gefühlt sind.

Die Sorgfalt und die perfekte Organisation des Thermalbadeortes in seinen vielfältigen Bereichen sind eine Garantie für den Erfolg der Kur, eine der ältesten, die der Mensch kennt.

Die therapeutische Behandlung machen sich 4 Heilwasser zu nutze, die wegen ihre hohen Gehalts Schwefel-, Kohlenwasserstoff-, und Kalziumionen in die Gruppe der Bikarbo-



TORRE DELL'OROLOGIO

ed on the hills between Val di Chiana and Val d'Orcia, it has the advantages of an enviable geographical position, set in the calm of Siena province's farmland, and at the same time being within easy reach of the main railway lines (Florence-Rome) and roads (the A1 motorway and via Cassia) connecting North and South. The town is also close to important artistic centres such as Chiusi, Montepulciano, Pienza, Cortona, Orvieto and Siena, making it a good starting-point for discovering the cultural treasures of the region.

nat-Kalzium-Sulfat- Heilwasser einzureihen sind.

Das Wasser der Quelle Acqua Santa wird wegen seiner Zusammensetzung und wegen seiner bekannten Wirkungsweise vor allem bei Leberleiden, Erkrankungen der Gallenwege und Stoffwechselproblemen angewandt.

Wissenschaftliche und klinische Untersuchungen haben vor allem den positiven Einfluß auf die Gallenfunktion hervorgehoben.

Das Acqua Sillene, charakteristisch für seinen hohen Gehalt ungebundener Kohlensäure, hat eine unterstützenden Wirkung zur Acqua Santa Kur, wird aber vor allem bei der Kohlensäure-Badekur und Fango-Therapie gegen Leberbeschwerden angewendet.

Die entzündungshemmende und krampflösende Wirkung, für die das Acqua Fucoli bekannt ist, wird bei Beschwerden des Magens, des Zwölffingerdarms und der vielen Krankheiten des Dick- und Dünndarmes empfohlen.

Bei der Santa Elena Quelle, die wenige Meter von der antiken und zerfallenen Omonima-Kapelle entspringt, überwiegt als einziger der 4 Quellen Erdalkali-Bikarbonat gegenüber den Sulfaten. Durch ihren extrem niedrigen Mineralgehalt (bei 180°C gebundener Restgehalt von 0,448 gr) ist die Santa Elena Quelle besonders bei Erkrankungen der Harnwege zu empfehlen.

Die Thermalsaison beginnt in Mai, wenn der Frühling mit seinem üppigen Wuchs die Natur wiedererweckt: wir befinden uns im Herzen Etrusiens, zwischen Chianti und Amiata, zwischen geschätzten Wein- und Olivenbergen, und ohne Zweifel einer der charakteristischsten Landschaften der Toscana. Das Eingreifen des Menschen in die Natur, die Aufteilung und Nutzung der Landstriche ist hier liebevoll und mit einer Vornehmheit geschehen, das die Schönheiten der Landschaften nur noch hervorhebt. An Orten, wo die Vegetation noch ihren ursprünglichen Charakter aufweist, sind die Hügel mit märchenhaf-

Chianciano's Etruscan origin, and the etymology of its name, appear to have been confirmed by variations archeological findings in the surrounding area. A number of bronze articles found between the Fount of Holy Water and the Sillene mound appear to demonstrate the existence of a temple dedicated to the goddess Diana (Selene in Etruscan, as in Greek) and perhaps also to Apollo. It seems that the town's natural springs were dedicated to these gods of the waters, health and medicine, and the therapeutic value of the waters was already known in the 4th century A.C. (the period of the Etruscan bronzes), and the Roman poet Horace probably referred to them in the phrase "fontes clusini". The well-chosen slogan "Chianciano - healthy liver" underlines the effect of the waters found in the town's thermal stations.

The success of such treatment – one of the oldest known to man – is guaranteed at Chianciano by the excellent organisation and care provided at the thermal centres.

Four kinds of waters are used in treatment: with their high content of sulphur, hydrocarbons and calcium, they belong to the Bicarbonate-Sulphate-Calciferous category.

The "Holy Water" of Chianciano is particularly indicated for illness regarding the liver, the biliery tracts and the metabolism. Scientific studies and clinical research have shown that it has positive effects on the basic functions of the bile.

The "Sillene" water, with its high content of carbonic acid, is a good complementary therapy to the "Holy Water"; it is used in bathing therapies using carbonic gas and for preparing the Sillene mud, used in treating the hepatic zone.

The "Fucoli" water, on the other hand, is indicated for treating spasms and inflammations, due to disorders of the stomach and the duodenum, as well illnesses of the intestine and colon.

The waters from the St. Elena spring are unique in having a preva-



LE PISCINE SCOPERTE

ten Lerchen- und Kastanienwäldern überzogen, die den Gast sanft auf seinen Kuraufenthalt einstimmen.

Die Struktur des Kurortes mit seinen grandiosen Gebäuden hat sich vor allem nach dem II. Weltkrieg sehr schnell entwickelt und wie ein Band um den antiken Stadtkern gelegt: ein großer Bogen von 3500 Metern Länge, so ausgelegt, daß ein Knotenpunkt vermieden wurde, der mit den umgebenden Elementen der Natur in Kontrast stünde und nicht der Ruhe und Stille entspräche, die ein solcher Ort benötigt.

Über 232 Hotels aller Kategorien bieten eine Skala von Dienstleistungen, die auch den anspruchsvollen Gast zufriedenstellen, sie beherbergen jedes Jahr eine steigende Zahl von Gästen aus ganz Italien und, in etwas

lence of alkaline-earthly bicarbonates with respect to sulphates; this spring is situated a few yards from the accident, ruined chapel of the name. Extremely light (with a residue of 0.448 grams at 180 C), the St. Elena water has particular qualities which make it suitable for treating disorders of the urinary system.

The thermal season comes to life in May, when the spring enlivens the surrounding countryside: in fact we are in the heart of Etruria here, between Chianti and Amiata, among renowned vines and olive groves.

This is undoubtedly one of the most characteristic landscapes of Tuscany, a land cultivated by man in a tactful, sublime manner, bringing out the beauty of the countryside even more. Here the vegetation has re-



rapidamente soprattutto dopo la seconda guerra mondiale, come sdoppiamento del borgo antico; si è trattato di uno sviluppo residenziale di tipo nastriforme: un grande arco di 3500 metri, così concepito per evitare il formarsi di un agglomerato urbano in contrasto con l'elemento naturale e con la quiete che deve accompagnarsi ad una località di questo tipo.

Ben 232 esercizi alberghieri di ogni categoria, in grado di offrire una gamma di servizi tale da soddisfare anche la clientela più esigente, accolgono un flusso turistico in costante espansione, proveniente da ogni parte d'Italia e, in piccola misura, anche dall'estero.

Le stesse società termali provvedono a rendere più gradevole il periodo della cura con attrezzature ricreative e di svago all'interno degli stabilimenti dagli splendidi saloni in cui si svolgono varie manifestazioni musicali, cul-

turali e mondane, ai campi da bocce, tennis e minigolf; sono possibili anche escursioni nei centri d'arte vicini, con interessanti soste enogastronomiche.

Al Ristorante "La Casanova" – aderente alle associazioni Ristoranti del Buon Ricordo e alla Linea Italia in Cucina – si potrà cogliere l'essenza di un'arte culinaria che affonda le sue radici nella tradizione, con l'elaborazione di piatti tipici regionali. Da non perdere la "Scottiglia" una specie di



PARCO ACQUASANTA

cacciucco di terra, e "l'oca delle battiture", un piatto estivo assai delizioso, in cui l'oca viene servita su un lettino di carote gialle in julienne; il tutto, naturalmente, bagnato con buon vino, che da queste parti ha origini ed esperienza millenarie.

Tra le città d'arte è d'obbligo una visita a Montepulciano, ricca di pregevoli palazzi d'impronta fiorentina, che le hanno valso il nome di "Perla del Cinquecento". Patria del poeta umanista Agnolo Ambrogini, detto il Poliziano, è sede di importanti manifestazioni culturali e folcloristiche nel mese di Agosto, quali il Cantiere Internazionale d'Arte, il Bruscello e il Bravio delle Botti.

Sulla strada che conduce, tra amene

kleinerer Zahl, auch aus dem Ausland. Die Hotelgesellschaft versucht den Aufenthalt so angenehm wie möglich zu gestalten, mit Unterhaltung und Kurzweile innerhalb des Kurbetriebes: In den prächtigen Sälen finden viele musikalische, kulturelle und gesellschaftliche Veranstaltungen statt; Tennis-, Minigolf- und Bocciaplätze stehen zur Verfügung; Ausflüge in die nahen Kunstzentren werden angeboten, die auch sehr interessante "Rastplätze" für die Liebhaber kulinarischer Genüsse beinhalten. Da wäre zum Beispiel das Restaurant "La Casanova" Mitglied der Vereine "Ristoranti del Buon Ricordo" und "Linea Italia in Cucina". Hier kann man sich von einer Kochkunst überraschen lassen, deren Wurzeln tief traditionell verankert sind und die typische regionale Köstlichkeiten anbietet: etwa die "Scottiglia", das man oberflächlich mit Fischsuppe umschreiben könnte oder der "L'oca delle battiture", ein besonders köstliches Sommergericht: Gans auf einem Bett gelber Karotten, das Ganze natürlich in Wein getränkt, der in dieser Gegend mehr als tausendjährige Tradition aufweist.

Unter den Kunststädten ist ein Besuch in Montepulciano, der Perle des 15. Jahrhunderts, reich an wertvollen Palästen mit florentinischem Gepräge, einfach unumgänglich. Montepulciano ist auch die Geburtsstadt des humanistischen Dichters Agnolo Ambrogini, genannt auch der Polizianer, und im August Austragungsort wichtiger folklorischer und kultureller Veranstaltungen, unter ihnen "Cantiere Internazionale d'Arte", der "Bruscello" und der "Bravio delle Botti".

Auf der Straße nach diesem antiken Kleinod der Kunst entspringen 3 Km vor Chianciano, zwischen biblischen Landschaftsbildern, bei Santa Albina di Montepulciano weitere Heilquellen, die die Dichte der Heilbäder Sienas unterstreichen. Die Terme von Montepulciano haben sich zu einem Zentrum von Atemwegsleiden und Taubheit, die durch nasale Infektionen hervorgerufen wurde, entwickelt und

mained intact, there's a mix of laurels and chestnut-trees forming the splendid woods covering the hills, below which the thermal station has gradually grown up.

The hotels and thermal stations sprung up very quickly after the second world war, forming a new suburb the old town. The development took place along a 2 mile arc around the town, designed to avoid the formation of suburb which would disturb the natural environment and the calm atmosphere suited to this kind of resort.

There are 232 hotels of every category, providing a range of services which will satisfy the most demanding of clients, a constantly-growing number of tourists from all over Italy, and to some extent, from abroad.

The thermal stations themselves organise entertainments for their guests: from the splendid halls in which musical, cultural and fashionable events are held, to the bowling rinks, tennis courts and putting greens; moreover, excursions are organised to the nearby towns of artistic interest – and, of course, there are stops to taste the local cooking and wines.

At the restaurant "La Casanova" – which belongs to the restaurant associations, "Buon Ricordo" and "Linea Italia in Cucina" – you can appreciate the spirit of traditional cooking with typical regional dishes. You should taste the "scottiglia", a kind of "cacciucco" or spiced soup, and "l'oca delle battiture", a delicious summer dish consisting of goose served on a base of carrots – the whole, of course, is washed down with good wine, wine that's the fruit of thousands of years of tradition in this part of the world.

Among the towns worth visiting, Montepulciano is a must with its fine palaces, giving it the reputation of being a "pearl of the 16th century". The birth-place of the humanist poet Annolo Ambrogini, Montepulciano is the seat of important cultural and folk events in August, such as the International Art Workshop, "Bruscello" and the "Bravio delle Botti".

vedute, a questo antico gioiello d'arte, a soli 3 km da Chianciano, in località S. Albino di Montepulciano, sgorgano altre acque curative, a conferma dell'elevata densità termale del senese. Centro specializzato per le malattie dell'apparato respiratorio e per la sordità rinogena, le terme di Montepulciano hanno nella modernità degli impianti e delle tecniche, sempre all'avanguardia, il loro fiore all'occhiello. Noto importanza va attribuita poi alla cura pediatrica, particolarmente nel campo dell'apparato respiratorio e dell'orecchio-naso-gola.

Lo stabilimento, immerso nel verde, utilizza acqua sulfurea, captata a 132 metri di profondità, immessa nei reparti di cura, senza essere esposta all'aria, in modo da non intaccare le notevoli proprietà terapeutiche dello zolfo allo stato nascente.

L'organizzazione sanitaria si avvale di un'équipe medica efficiente e sempre aggiornata. Questo aspetto contraddistingue del resto l'attività dell'intero comprensorio termale.

gehören zu den führenden Zentren auf diesem Gebiet. Ein weiteres Augenmerk wird hier auf die Kinderheilkunde geworfen, auch hier sind die Atemwege und das Gebiet Hals-Nasen-Ohren die bevorzugten Bereiche.

Die von viel Grün umgebenen Kureinrichtungen machen sich das schwefelhaltige Wasser zu Nutze, das aus einer Tiefe von 132 Metern unter Vermeidung von Luftkontakt gefördert wird, um so nicht die beachtliche therapeutische Wirkung zu verlieren, den Schwefel besitzt, wenn er zu Tage tritt.

Ein erfahrenes und auf dem neuesten Stand der Wissenschaft stehendes medizinisches Team überwacht die Kurorganisation. Dies trifft auch für die übrigen Aktivitäten des kompletten Kur- und Thermalgebietes zu.

Amidst pleasant countryside, just 2 miles from Chianciano on the road to Montepulciano, there are other thermal waters at S. Albino di Montepulciano, going to show that the "senese" area is full of such springs. Specialised in treating respiratory disorders and rhinogenic deafness, the Montepulciano thermal stations are outstanding for the modern facilities and techniques adopted. Pediatric therapy is a speciality here, particularly with regard to the respiratory system and the ears, nose and throat.

Located in a country setting, the centre adopts sulphurous waters drawn from a depth of 132 metres which are pumped directly into the health centre without being exposed to the air, so that the notable therapeutic properties of natural sulphur are preserved. The centre has an efficient staff of doctors and nurses who adopt the most recent techniques. And this is a feature which characterises the activity of all the thermal stations in the region.